Linguistic Aspects of Translation

Translation Department Cihan University

Class of: 2023-2024

Nawroz Muhammed

The linguistic aspects of translation refer to the languagerelated considerations and challenges that translators encounter when converting content from one language (the source language) to another language (the target language). These aspects encompass various linguistic elements, including vocabulary, grammar, syntax, semantics, cultural nuances, and pragmatics. Translators must navigate these aspects to produce accurate, coherent, and culturally appropriate translations.

Linguistic Aspects of Translation

Lexical Equivalence

Lexical Equivalence

Finding suitable word equivalents from the source language in the target language to maintain meaning. Apple- سٽي Girl- کچ Moon – مانگ شعر - Poem

Examples



Do you know the equivalence of these words?

1. Twice

2. Sleep

3. Beautiful

4. Diligent

5. To Dust

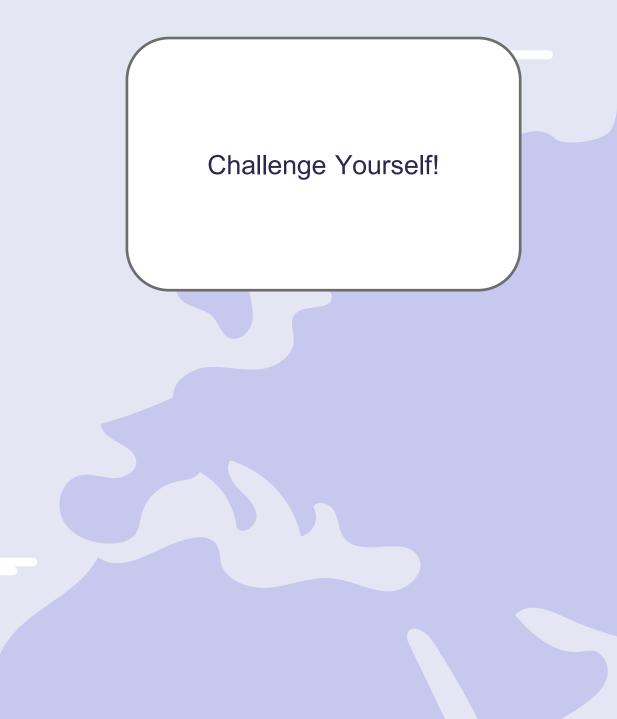
6. To Write

7. To Play

8. To Study

9. To Love

10. Tricky



Syntactic Structure

Syntactic Structure

Examples

Ensuring proper sentence structure and word order in the target language while preserving clarity. Declarative sentence: She reads a book پستەى ھەواٽى: ئەو كتيب دەخوينيتەوە. Imperative sentence: Open the door. پستەى فرمانى: دەرگاكە بكەر موه. Interrogative sentence: Are you going to the party? پستەى پرسيارى: ئايا تۆ دەچيت بۆ ئاھەنگەكە؟ Exclamatory sentence: What a beautiful day! پستەى سەر سورمان: چ رۆژيكى جوانە!



Semantic Accuracy

Semantic Accuracy

Maintaining the correct meaning and nuances during translation

Examples

I have read the book كتيبەكەم خويندۆتەوە. It is just a piece of cake. ز ەڵاتەيە. Good luck. سەر كەوتووبىت. بەختىكى باش.



Cultural Sensitivity

Cultural Sensitivity

Adapting the translation to the target culture's norms and references.

Examples

Romeo and Juliet. شيرين و فمر هاد. raining cats and dogs. شمسته بارانه. باراني به ليزمه.



Pragmatics

Interpreting and conveying the intended meaning and context of the source text.

Examples

Her eyes were diamonds. چاو مکانی و مک ئلاماس بوون. The snow is white blanket. بەفر مکه و مک بەتانيەکی سپی و ايه.

Style and Register

Adapting the level of formality and style to match the source text's tone. Examples Informal: I don't believe that the results are accurate. Formal: The results are not believed to be accurate.

Greeting---Formal سلاوتان ليّبيّت سلاو و ريّز Informal ---- جونی باشی، دەنگوباس؟ You-----Formal _____ Informal _____ توّ____

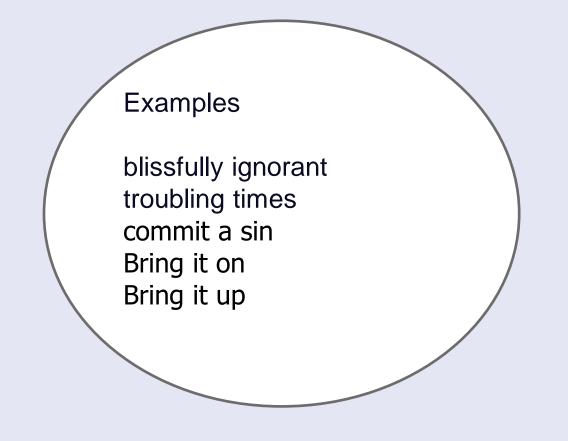
Idiomatic Expressions

translating idioms and • idiomatic expressions can be challenging, as they often have unique meanings that don't directly translate. Translators must find equivalent expressions or rephrase to maintain the intended meaning.

Break a leg Actions speak louder than words Better late than never It takes two to tango

Collocations

Collocations are word combinations that commonly occur together in a language. Translators need to be aware of these patterns to produce natural-sounding translations.



Practice



As I walked through a busy market in Morocco, I could smell the delicious spices in the air and hear the local vendors calling out to customers. The shopkeepers were really good at bargaining. They used friendly words and gestures to get people to buy their colorful rugs and beautiful ceramics.

I decided to try the popular Moroccan dish called tagine. It was full of tasty spices and tender meat. I ate it with local people who told me about their customs and traditions.

I also found a group of musicians playing traditional music. Their instruments created beautiful melodies that made everyone feel something special. Even though I didn't understand the words, the music spoke to my heart.

As the sun went down, I realized that language is more than just words. It's a mix of culture, friendliness, and the joy of being together.